18 (1990) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 129

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken inzake de voorkoming van incidenten op zee buiten de territoriale wateren, met bijlage; Moskou, 19 juni 1990

B. TEKST

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken inzake de voorkoming van incidenten op zee buiten de territoriale wateren

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken, hierna te noemen de „Partijen";

Geleid door de wens de veiligheid van de vaart van de schepen van hun respectieve strijdkrachten en van de vluchten van hun militaire luchtvaartuigen buiten de territoriale wateren te waarborgen;

Erkennend dat handelingen die op grond van deze Overeenkomst zijn verboden ook niet moeten worden gepleegd jegens niet-militaire schepen van de Partijen;

Geleid door de beginselen en regels van het internationale recht;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst gelden de volgende definities:

a. Onder „schip" wordt verstaan:

(i) een oorlogsschip behorend tot de strijdkrachten van een van de Partijen dat de uiterlijke kentekenen draagt die oorlogsschepen van haar nationaliteit kenmerken, onder het bevel van een door of namens de Regering van die Partij beëdigd officier en wiens naam voorkomt in de toepasselijke naamlijst of het equivalent daarvan en waarvan de bemanning is onderworpen aan de krijgstucht; en

(ii) hulpschepen die tot de strijdkrachten van een van de Partijen behoren, waaronder worden begrepen alle schepen die zijn gemachtigd om de vlag voor hulpschepen te voeren wanneer zo een vlag is vastgesteld door die Partij.

С О Г Л А Ш Е Н И Е

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ НА МОРЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ВОД

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться и в отношении невоенных судов Сторон,

руководствуясь при этом принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Для целей настоящего Соглашения будут использоваться следующие определения:

а) "Корабль" означает:

i) боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине; и

ii) вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

b. Onder „luchtvaartuig" wordt verstaan ieder bemand militair luchtvaartuig, met uitzondering van ruimtevaartuigen.

c. Onder „formatie" wordt verstaan een opgedragen samenstel van twee of meer schepen die samen varen en gewoonlijk tezamen manoeuvreren.

d. Onder de definities van „schip" en „luchtvaartuig" zoals in dit artikel vervat, worden tevens begrepen de schepen en luchtvaartuigen die behoren tot de grenstroepen van de Unie van Socialistische Sovjet-Republieken.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op schepen en luchtvaartuigen die opereren op de wateren buiten de territoriale wateren en in het luchtruim daarboven.

Artikel II

De Partijen nemen maatregelen om de commandanten van hun respectieve schepen te instrueren de Internationale Bepalingen ter Voorkoming van Aanvaringen op Zee van 1972, hierna te noemen de „Zee-aanvaringsbepalingen 1972", strikt naar de letter en de geest na te leven.

De Partijen erkennen dat hun vrijheid om operaties buiten de territoriale wateren uit te voeren, is gebaseerd op de beginselen die deel uitmaken van het erkende internationale recht.

Artikel III

1. In alle gevallen blijven schepen van de Partijen die in elkaars nabijheid opereren ruim van elkaar vrij om het risico van aanvaring te vermijden, behalve wanneer zij op grond van de Zeeaanvaringsbepalingen 1972 koers en vaart moeten behouden.

2. Schepen van een Partij die een formatie van de andere Partij ontmoeten of in de nabijheid daarvan opereren vermijden, de bepalingen van de Zee-aanvaringsbepalingen 1972 nalevend, om zodanig te manoeuvreren dat de bewegingen van de formatie niet worden gehinderd.

3. Formaties voeren geen manoeuvres uit door drukke scheepvaartgebieden, waar internationaal erkende verkeersscheidingsstelsels van kracht zijn.

b) "Воздушное судно" означает любой военный пилотируемый летательный аппарат, исключая космические аппараты;

c) "Соединение" означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе и обычно совместно маневрирующих;

d) определения "корабль" и "воздушное судно", содержащиеся в настоящей статье, включают корабли и воздушные суда Пограничных войск СССР.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим на море и в воздушном пространстве над ним за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МППСС-72). Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом.

Статья III

1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном расстоянии, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной из Сторон, встречающиеся с соединением другой Стороны или действующие вблизи от него, во исполнение МППСС-72 избегают такого маневрирования, которое затруднило бы выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Schepen van een Partij die een surveillance uitvoeren op schepen van de andere Partij blijven op zodanige afstand dat het gevaar van aanvaring wordt vermeden en vermijden eveneens manoeuvres uit te voeren die de schepen die worden gesurveilleerd hinderen of in gevaar brengen. Behalve wanneer op grond van de bepalingen van de Zeeaanvaringsbepalingen 1972 koers en vaart moet worden behouden, onderneemt een surveillerend schip vroegtijdig duidelijke actie teneinde handelend met goed zeemanschap, schepen die worden gesurveilleerd niet te hinderen of in gevaar te brengen.

5. Wanneer schepen van beide Partijen in zicht van elkaar zijn, worden zodanige seinen (vlag, geluid en licht) als zijn voorgeschreven in de Zee-aanvaringsbepalingen 1972, het Internationaal Seinboek en de Tabel van Speciale Seinen, zoals deze is neergelegd in de bijlage bij deze Overeenkomst, gegeven om operaties en voornemens aan te duiden. 's Nachts of overdag in omstandigheden van beperkt zicht en op afstanden waarop vlaggeseinen niet duidelijk zijn te onderscheiden, behoort de seinlamp of VHF Radiokanaal 16 (156.8 MHZ) te worden gebruikt.

6. Schepen van de Partijen

a. bootsen geen aanvallen na door het richten van kanons, raketlanceerinrichtingen, torpedobuizen en andere wapens op schepen en luchtvaartuigen van de andere Partij;

b. lanceren geen voorwerpen in de richting van schepen van de andere Partij op zodanige wijze dat zulks gevaar voor die schepen of voor de scheepvaart oplevert;

c. gebruiken geen zoeklichten of soortgelijke verlichtingsapparatuur met het doel de navigatiebruggen van schepen en de stuurhutten van zich in de lucht bevindende luchtvaartuigen van de andere Partij te verlichten;

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстояниях, исключающих опасность столкновения, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МППСС-72, корабль-наблюдатель в соответствии с хорошей морской практикой будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые и световые), которые предусмотрены МППСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению. Ночью или днем в условиях ограниченной видимости и таких расстояний, когда флажные сигналы не различимы, должны использоваться для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

a) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;

b) не должны выбрасывать в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это представляло опасность для этих кораблей или для мореплавания;

c) не должны использовать прожекторы или подобные им осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин пилотов находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

d. gebruiken geen laser op zodanige wijze dat letsel of schade wordt toegebracht aan personeel of apparatuur aan boord van een schip of luchtvaartuig van de andere Partij;

e. vuren geen lichtraketten of andere pyrotechnische middelen af in de richting van schepen en luchtvaartuigen van de andere Partij op een zodanige wijze dat deze schepen of luchtvaartuigen in gevaar worden gebracht.

7. Wanneer oefeningen met onder water bevindende onderzeeboten worden uitgevoerd, tonen begeleidende schepen de toepasselijke seinen die zijn voorgeschreven in het Internationaal Seinboek of in de Tabel van Speciale Seinen zoals deze is neergelegd in de bijlage bij de Overeenkomst, teneinde schepen van de andere Partij te attenderen op de aanwezigheid van onderzeeboten in het gebied.

8. Schepen van een Partij nemen, wanneer zij schepen van de andere Partij, die operaties uitvoeren waarbij deze volgens voorschrift 3 (g) van de Zeeaanvaringsbepalingen 1972 beperkt zijn in hun manoeuvreerbaarheid en speciaal schepen die bezig zijn met het afvliegen of oplanden van luchtvaartuigen alsmede schepen die bezig zijn met het bevoorraden op zee, naderen, tijdig gepaste maatregelen om zeker te stellen dat de manoeuvres van die schepen niet worden gehinderd en blijven ruim vrij.

Artikel IV

1. Commandanten van luchtvaartuigen van de Partijen nemen de grootst mogelijke voorzichtigheid in acht bij het naderen van luchtvaartuigen en schepen van de andere Partij, in het bijzonder van schepen die bezig zijn met het afvliegen of oplanden van luchtvaartuigen en staan, omwille van de wederzijdse veiligheid, niet toe dat:

a. schijnaanvallen worden uitgevoerd of dat wapens gesimuleerd worden ingezet tegen schepen of luchtvaartuigen van de andere Partij;

d) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред личному составу или причинить ущерб оборудованию, которые находятся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

e) не должны производить пуски сигнальных ракет или других пиротехнических средств в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны таким образом, чтобы они представляли опасность для этих кораблей или воздушных судов.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3 (g) МППСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном расстоянии.

Статья IV

1. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым обеспечением взлета или приема воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

a) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;

b. kunstvluchten boven schepen van de andere Partij worden uitgevoerd;

c. voorwerpen in de nabijheid van schepen van de andere Partij worden afgeworpen op een zodanige wijze dat zulks gevaar voor die schepen of voor de scheepvaart oplevert.

2. Wanneer luchtvaartuigen en schepen van de andere Partij worden genaderd tonen luchtvaartuigen van de Partijen die in duisternis of onder instrument vliegcondities vliegen hun navigatielichten, wanneer dit praktisch mogelijk is.

Artikel V

1. Handelingen die op grond van deze Overeenkomst zijn verboden, worden evenmin gepleegd door schepen en luchtvaartuigen van een Partij jegens niet-militaire schepen die de vlag van de andere Partij voeren.

2. De Partijen nemen maatregelen om die niet-militaire schepen op de hoogte te stellen van de bepalingen van deze Overeenkomst die zijn gericht op het verzekeren van de wederzijdse veiligheid.

Artikel VI

De Partijen geven, normaal gesproken tussen de 3 en 5 dagen van te voren, door middel van het gevestigde systeem van radiouitzendingen ten behoeve van informatie en waarschuwingen aan zeevarenden, kennis van handelingen buiten de territoriale wateren die een gevaar voor de scheepvaart of voor zich in de lucht bevindende luchtvaartuigen inhouden.

Artikel VII

De Partijen wisselen tijdig passende informatie uit betreffende voorvallen van aanvaringen, incidenten die schade opleveren en andere incidenten op zee tussen schepen en luchtvaartuigen van de Partijen. De Koninklijke marine verschaft deze informatie door tussenkomst van de Marine-attaché of andere militaire attaché van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken te 's-Gravenhage en de marine van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken verschaft deze informatie door tussenkomst van de Nederlandse Marine-attaché of andere militaire attaché te Moskou.

b) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны; и

c) сбрасывания вблизи кораблей другой Стороны каких-либо предметов таким образом, чтобы это представляло опасность для этих кораблей или для мореплавания.

2. При приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

1. Запрещаемые настоящим Соглашением действия кораблей и воздушных судов одной Стороны не должны применяться также и в отношении невоенных судов, несущих флаг другой Стороны.

2. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность такие невоенные суда о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям заблаговременно, как правило, не менее чем за 3-5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или воздушной навигации.

Статья VII

Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. ВМС Королевства Нидерландов будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Гааге, а ВМФ СССР будет

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop beide Partijen schriftelijk aan elkaar te kennen hebben gegeven dat aan de constitutionele vereisten in hun respectieve landen is voldaan.

2. Deze Overeenkomst kan door iedere Partij schriftelijk worden beëindigd met inachtneming van een termijn van zes maanden.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het gehele Koninkrijk, tenzij de in het eerste lid van dit artikel bedoelde kennisgeving anders bepaalt.

Artikel IX

Vertegenwoordigers van de Partijen ontmoeten elkaar binnen een jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst om zowel de toepassing van de bepalingen na te gaan als ter bespreking van de mogelijke wijze om een hoger niveau van veiligheid van de vaart van hun schepen en de vluchten van hun luchtvaartuigen buiten de territoriale wateren na te streven. Soortgelijk overleg wordt daarna jaarlijks gehouden of vaker naar goeddunken van Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Нидерландов в Москве.

Статья VIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга о том, что конституционные требования в их странах соблюдены.

2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

3. В отношении Королевства Нидерландов настоящее Соглашение применимо к Королевству в целом, если иное не предусмотрено в пункте 1 настоящей статьи.

Статья IX

Не позднее чем через год со дня вступления в силу настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

GEDAAN in tweevoud te Moskou, op 19 juni 1990 in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) A. L. ter Beek

P. Buwalda

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjet Republieken:

(w.g.) D. T. Jazov

Совершено в Москве " 19 " июня 1990 года в двух экземплярах, каждый на нидерландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства
Нидерландов

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик

BIJLAGE

Tabel van speciale seinen[1])

Yankee Victor one (YVI)

De volgende seinen dienen te worden voorafgegaan door bovenstaande groep:

Sein	betekenis
IR 1	Ik ben bezig met oceanografische operaties
IR 2 (...)	Ik stroom/sleep apparatuur voor hydrografische waarnemingen ... meters achter mij aan
IR 3	Ik haal apparatuur voor hydrografische waarnemingen binnen
IR 4	Ik ben bezig met het uitvoeren van bergingsoperaties
JH 1	Ik probeer een aan de grond zittend vaartuig los te trekken
MH 1	Verzoeke niet voor mij over te lopen
NB 1 (...)	Mijn losgekoppelde apparatuur voor hydrografische waarnemingen bevindt zich in een richting van mij als aangegeven .... (Tabel 3 van ISB)
PJ 1	Ik kan mijn koers niet naar stuurboord verleggen
PJ 2	Ik kan mijn koers niet naar bakboord verleggen
PJ 3	Opgepast. Ik heb een storing in mijn stuurinrichting
PP 8(...)	Gevaarlijke operatie in uitvoering. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ... (Tabel 3 van ISB)
QF 1	Opgepast. Ik heb mijn machines gestopt
QS 6 (...)	Ik loop ankerplaats aan op koers ...
QV 2	Ik lig vertuid ten anker met 2 of meer ankers/boeien over voor- en achtersteven. Verzoeke vrij te blijven
QV 3	Ik lig ten anker in diep water met gestroomde apparatuur voor hydrografische waarnemingen
RT 2	Ik ben voornemens U aan Uw bakboordzijde te passeren
RT 3	Ik ben voornemens U aan Uw stuurboordzijde te passeren
RT 4	Ik zal U aan Uw bakboordzijde oplopen
RT 5	Ik zal U aan Uw stuurboordzijde oplopen

Приложение

Т А Б Л И Ц А

СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ[1/]

Отличительный сигнал: YV1
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал	Значение сигналов
1	2
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру ___ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JH1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MH1	Прошу не пересекать мой курс по носу.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
QF1	Осторожно, я застопорил ход.
QS6 (...)	Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.
QV2	Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
QV3	Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
RT2	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
RT3	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.
RT4	Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
RT5	Я буду обгонять вас по вашему правому борту.

RT 6 (...)	Ik ben aan het manoeuvreren (de formatie is bezig met manoeuvreren). Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ... (Tabel 3 van ISB)
RT 7 (...)	Ik zal Uw schip aan stuurboordzijde tot op een afstand van ... 100 meter naderen
RT 8 (...)	Ik zal Uw schip aanbakboord tot op een afstand van .... 100 meter naderen
RT 9 (...)	Ik zal achter U overlopen op een afstand van .... 100 meter
RU 2 (...)	Ik vang aan met een draai naar bakboord over ongeveer ... minuten
RU 3 (...)	Ik vang aan met een draai naar stuurboord over ongeveer .... minuten
RU 4 (...)	De formatie bereidt zich voor de koers naar bakboord te verleggen
RU 5	De formatie bereidt zich voor de koers naar stuurboord te verleggen
RU 6	Ik ben bezig met manoeuvreeroefeningen. Het is gevaarlijk zich in de formatie te bevinden
RU 7	Ik bereid mij voor om te duiken
RU 8	Een onderzeeboot zal binnen 30 minuten binnen twee mijl van mij aan de oppervlakte komen. Verzoeke vrij te blijven
SL 2	Verzoeke Uw koers, vaart en passeer voornemens
TX 1	Ik ben bezig met visserij patrouille
UY 1 (...)	Ik bereid mij voor een luchtvaartuig(en) af te vliegen/op te landen op koers ....
UY 2 (...)	Ik bereid een oefenraketlancering voor. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ..... (Tabel 3 van ISB)
UY 3 (...)	Ik bereid een kanon-schietoefening voor. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ..... (Tabel 3 van ISB)
UY 4	Ik bereid mij voor op/voer uit operaties met explosieve ladingen
UY 5 (...)	Ik manoeuvreer ter voorbereiding op een torpedolanceeroefening in de richting van mij als aangegeven ... (Tabel 3 van ISB)
UY 6 (...)	Ik bereid mij voor op/voer uit bevoorrading op zee op koers .... Verzoeke vrij te blijven

1	2
RT6 (...)	Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
RT7 (...)	Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние ___ сотен метров.
RT8 (...)	Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние ___ сотен метров.
RT9 (...)	Я пройду у вас за кормой в расстоянии ___ сотен метров.
RU2 (...)	Я начинаю поворот влево приблизительно через ___ минут.
RU3 (...)	Я начинаю поворот вправо приблизительно через ___ минут.
RU4	Соединение готовится изменить курс влево.
RU5	Соединение готовится изменить курс вправо.
RU6	Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
RU7	Я готовлюсь к погружению.
RU8	*Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от* меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не создавать помех.
SL2	Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
TX1	Я занимаюсь рыбнадзором.
UY1 (...)	Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.
UY2 (...)	Я готовлюсь провести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY3 (...)	*Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы.* Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY4	Я готовлюсь провести (провожу) действия с использованием взрывчатых веществ.
UY5 (...)	Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY6 (...)	Я готовлюсь пополнить (пополняю) запасы на ходу на курсе _____. Прошу не создавать помех.

UY 7 (...)	Ik bereid mij voor om uitgebreide oefeningen met kleine vaartuigen en „ship-to-shore" amfibische trainingsoperaties uit te voeren. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ..... (Tabel 3 van ISB)
UY 8 (...)	Ik manoeuvreer om landingsvaartuigen aan boord te nemen/uit te zetten. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven .... (Tabel 3 van ISB)
UY 9	Ik bereid mij voor om uit te voeren/voer uit helicopter operaties over mijn achtersteven
UY 10*	Ik controleer mijn kanon systemen
UY 11*	Ik controleer mijn raket systemen
UY 12 (...)	Ik bereid mij voor op het uitvoeren van/voer uit kanon-schietoefeningen/bombardementsoefeningen op een gesleept doel met luchtvaartuigen. Verzoeke vrij te blijven in de richting van mij als aangegeven ..... (Tabel 3 van ISB)
ZL 1	Ik heb Uw sein ontvangen en begrepen
ZL 2	Heeft U mijn sein begrepen? Verzoeke bevestiging
ZL 3	Uw sein is ontvangen, maar niet begrepen

[1]) Beide Partijen zullen wederzijds geaccordeerde instructies voor het gebruik van seinen van deze Tabel uitgeven. De vertegenwoordigers van de Partijen kunnen met wederzijds goedvinden noodzakelijke wijzigingen en toevoegingen in deze Tabel aanbrengen.

* Deze seinen moeten door schepen worden gebruikt bij het uitvoeren van routine controles van kanon- of raketsystemen.

1	2
UY7 (...)	Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY8 (...)	Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
UY9	Я готовлюсь провести (провожу) действия с вертолетами над кормой.
UY10*/	Я проверяю артиллерийские системы.
UY11*/	Я проверяю ракетные системы.
UY12 (...)	Я готовлюсь провести (провожу) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица Ш МСС).
ZL1	Я принял и понял ваш сигнал.
ZL2	Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
ZL3	Ваш сигнал принят, но не понят.

1/ Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

*/ Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычные проверки артиллерийских или ракетных систем.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, eerste lid, van de Overeenkomst in werking treden op de datum waarop beide Partijen schriftelijk aan elkaar te kennen hebben gegeven dat aan de constitutionele vereisten in hun respectieve landen is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 20 oktober 1972 te Londen tot stand gekomen Verdrag inzake de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee, 1972, naar welk Verdrag onder meer in artikel II van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 51; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 77.

Uitgegeven de *vijfde* september 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK

017615F
ISSN 0920 - 2218
SDU uitgeverij 's-Gravenhage 1990